

LA BIBLE
LE TANAKH
L'ANCIEN
TESTAMENT

Littérature hébraïque :
Période biblique

UN COURS DE
FRANCINE KAUFMANN

UNEEJ
MOOC
www.uneej.com

Leçon 9. Étude de texte

L'épisode de la Tour de Babel dans son contexte textuel

Fichier support :

Découpage des versets par segments, avec mise en valeur d'éléments significatifs

Verbes : en rouge

Mention de *Arets* (terre, ici essentiellement planète) en bleu

Notion de langue (SaFaH et LaCHoNe): en marron foncé

CHeM (patronyme ou substantif signifiant : nom) et CHaM (= là-bas) en vert

BN = Ben (Fils) en rose. Verbe liVNote, BaNou (construire : BN), en rose mais en italique.
Remarque l'allitération avec LeVèNa (brique)

Substantifs et toponyme (BABEL) signifiant la confusion (racine BLL/ BBL) en marron clair et italique

Genèse, Chap. 10, deux derniers versets

לא אלה בני-שם, למשפחתם לשונתם, בארצתם, לגוייהם
לב אלה משפחת בני-נח לתולדתם, בגוייהם;
ומאלה נפרדו הגוים, בארץ-אמר המבול. } פ

Genèse, Chap. 11, 1-9, (+ 10)

א ויהי כל-הארץ, שפה אחת,
ודברים, אחדים



LA BIBLE
LE TANAKH
L'ANCIEN
TESTAMENT



Littérature hébraïque : Période biblique

UN COURS DE
FRANCINE KAUFMANN



ב ויהי, בנסעם מקדם;

וימצאו בקעה בארץ שנער,

וישבו שם

ג ויאמרו איש אל-רעהו,

הבה נלכנה לבנים,

ונשרפה, לשרפה;

ותהי להם הלבנה, לאבן,

והחמר, היה להם לחמר

ד ויאמרו

הבה נבנה-לנו עיר,

ומגדל וראשו בשמים,

ונעשה-לנו, שם: פון-נפויץ

על-פני כל-הארץ

ה וירד יהוה,

לראת את-העיר ואת-המגדל,

אשר בנו, בני האדם

ו ויאמר יהוה,



LA BIBLE
LE TANAKH
L'ANCIEN
TESTAMENT



Littérature hébraïque : Période biblique

UN COURS DE
FRANCINE KAUFMANN



הן עם אחד וְשִׁפָּה אחת לְכֻלָּם,

וְזֶה, הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת;

וְעַתָּה לֹא-יִבְצָר מֵהֶם,

כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת

ז הָבָה, גִּרְדָּה, תִּבְלָה שָׁם, שְׁפָתָם —

אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ, אִישׁ שְׁפַת רֵעֵהוּ

ח וַיִּפֹּץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם,

עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ;

וַיַּחְדְּלוּ, לְבִנְתַת הָעִיר

ט עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ, בְּבָל,

כִּי-שָׁם בָּלַל יְהוָה,

שְׁפַת כָּל-הָאָרֶץ;

וּמִשָּׁם הִפְיָצָם יְהוָה,

עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ. } פ

י אֱלֹהֵי, תוֹלַדַת שָׁם —

שָׁם בְּן-מֵאֵת שָׁנָה,

וַיּוֹלַד אֶת-אַרְפַּכְשָׁד:

שְׁנַתִּים, אַחַר הַמַּבּוּל